

2 видеоурок польского языка по поп-музыке: Bez łez — Без слёз

Автор урока: Виктор Константинов и <http://olz.by>

Сюжет:

Песня о том, что несмотря ни на что, не стоит расстраиваться.

1. Посмотрите/прослушайте отрывок

Посмотрите/прослушайте данное видео столько раз, сколько Вам потребуется, чтобы сознательно воспринимать слова из него (т.е. до тех пор, пока Вы не сможете воспроизвести речь актеров). Для удобства рекомендуем использовать полноэкранный режим просмотра.

Условные нормы:

- Новичкам нужно прослушать отрывок где-то **5-15 раз**.
- Продолжающим нужно прослушать отрывок **3-10 раз**.

2. Воспроизведите данный отрывок по тексту

Воспроизведите данный отрывок по оригинальному тексту, написанному ниже.

Оригинальный текст + Перевод:

Польский язык	Русский язык
Mija północ, za oknami karuzela gwiazd.	Проходит полночь, за окнами карусель звёзд.
Na zakręcie jestem życia, taki przyszedł czas.	Я (стою) на повороте жизни, такое пришло время.
Jutro też jest dzień — tak pociesza każdy mnie.	Завтра тоже будет день — так утешает каждый меня.
Mówią: nie daj się, trzeba dzielnie trzymać się.	Говорят: не поддавайся, нужно стойко держаться.
Trzeba zacząć od początku, trzeba zamknąć drzwi.	Нужно начать с начала, нужно закрыть двери.
Za nic wcale nie dziękuję ci, wszystko wypalone, popiół i dym.	Ни за что не благодарю тебя, всё сгорело, пепел и дым.
Co mnie nie zabije, dobrze zrobi mi. Że ci uwierzyłam tylko mi wstyd...	Что меня не убивает, хорошо сделает мне. Мне только стыдно, что я тебе поверила...
Refren	Припев
Bez łez trzeba przeżyć tę noc! Bez łez!	Без слез, нужно пережить эту ночь! Без слез!
Jak to? Jak to? Jak? To tak!	Как это? Как это? Как? Вот так!
Bez łez, trzeba sprawdzić czy uda się.	Без слез, нужно проверить удастся ли.
Jest ryzyko, że skończy się źle!	Есть риск, что закончится плохо!
Bez łez trzeba przeżyć tę noc! Bez łez!	Без слез, нужно пережить эту ночь! Без слез!
Jak to? Jak to? Jak? To tak!	Как это? Как это? Как? Вот так!

Bez łez! Nawet jeśli nie widzi nikt.
Choć trochę boli — nie będzie mi nic!
Długo to nie znaczy wiecznie,
przecież dobrze wiem.
A na razie bezskutecznie
modłę się o sen.
Wiem, najdłuższa noc ma na mecie zawsze świt.
Trzeba będzie wstać, wyprostować się i iść.
Trzeba zacząć od początku. Czas otworzyć drzwi.
Za nic wcale nie dziękuję ci,
wszystko wypalone, popiół i dym.
Co mnie nie zabije, dobrze zrobi mi.
Że ci uwierzyłam tylko mi wstyd...
Bez łez trzeba przeżyć tę noc! Bez łez!
Jak to? Jak to? Jak? To tak!
Bez łez, trzeba sprawdzić czy uda się.
Jest ryzyko, że skończy się źle!
Bez łez trzeba przeżyć tę noc! Bez łez!
Jak to? Jak to? Jak? To tak!
Bez łez! Nawet jeśli nie widzi nikt.
Choć trochę boli — nie będzie mi nic!
Jutro powiem: «Cześć lusterko, co nowego
dziś?»
Ono na to: «Jesteś piękna». Dawno wyschły łzy.
Zwiędły papierowe róże — dobrze im tak.
A dziewczynki, zwłaszcza duże, nie chcą spać,
ciągle nie chcą spać.
Refren
Bez łez trzeba przeżyć tę noc! Bez łez!
Jak to? Jak to? Jak? To tak!
Bez łez, trzeba sprawdzić czy uda się.
Jest ryzyko, że skończy się źle!
Bez łez trzeba przeżyć tę noc! Bez łez!
Jak to? Jak to? Jak? To tak!
Bez łez! Nawet jeśli nie widzi nikt.
Choć trochę boli — nie będzie mi nic!
Bez łez trzeba przeżyć tę noc! Bez łez!
Jak to? Jak to? Jak? To tak!
Bez łez! Nawet jeśli nie widzi nikt.
Choć trochę boli — nie będzie mi nic!
Bez łez!

Без слез! Даже если не видит никто.
Хоть немного больно – мне ничего не будет!
Долго это не значит вечно,
всё таки хорошо знаю.
А пока что безрезультатно
я молюсь о сне.
Я знаю, самая длинная ночь имеет на финише
всегда рассвет.
Нужно будет встать, выпрямиться и идти.
Нужно начать с начала. Время открыть двери.
Ни за что не благодарю тебя,
всё сгорело, пепел и дым.
Что меня не убивает, хорошо сделает мне.
Мне только стыдно, что я тебе поверила...
Без слез, нужно пережить эту ночь! Без слез!
Как это? Как это? Как? Вот так!
Без слез, нужно проверить удастся ли.
Есть риск, что закончится плохо!
Без слез, нужно пережить эту ночь! Без слез!
Как это? Как это? Как? Вот так!
Без слез! Даже если не видит никто.
Хоть немного больно – мне ничего не будет!
Завтра я скажу: «Привет зеркальце, что нового
сегодня»?
Оно на это: «Ты прекрасна». Давно высохли
слезы.
Завяли бумажные розы — хорошо им так.
А девочки, особенно большие, не хотят спать,
всё не хотят спать.
Припев
Без слез, нужно пережить эту ночь! Без слез!
Как это? Как это? Как? Вот так!
Без слез, нужно проверить удастся ли.
Есть риск, что закончится плохо!
Без слез, нужно пережить эту ночь! Без слез!
Как это? Как это? Как? Вот так!
Без слез! Даже если не видит никто.
Хоть немного больно – мне ничего не будет!
Без слез, нужно пережить эту ночь! Без слез!
Как это? Как это? Как? Вот так!
Без слез! Даже если не видит никто.
Хоть немного больно – мне ничего не будет!
Без слез!

Мини-словарь:

mijać – проходить, миновать
rólnoc – полночь, север
karuzela – карусель
zagręt – поворот
życie (*ono*) – жизнь (*она*)
przyjść – прийти
czas (*on*) – время (*оно*)
jutro – завтра
[**rano** – утро, утром]
też – тоже, также
pocieszać – утешать
każdy – каждый, любой, всякий
mnie – меня
mówić – говорить
dawać się – даваться
[**dawać** – давать, предоставлять]
[**dajmy na to** - предположим]
trzeba – нужно
dzielnie – храбро, мужественно, стойко, неумолимо
trzymać się – держаться
zaczynać – начинать
początek – начало
[**od początku** – сначала]
zamknąć – закрыть, запереть
[**zamykać** - закрывать, запираць]
nic – ничто, ничего
wcale – совсем, вовсе
dziękować (*komuś (za coś)*) — благодарить (*кого-л. (за что-л.)*)
wszystko – всё
wypalać – выжигать
popiół – пепел
co – что
zabijać – убивать
że – что
uwierzyć – поверить
[**wierzyć** (*komuś*) – верить (*кому-л.*)]
wstyd – стыд, стыдно
łza – слеза
[**łzy** – слёзы]
[**łez** – слёз]
przeżyć – пережить
tę – эту
sprawdzać – проверять
czy – ли (*укр. — чи, белор. - ці*)
udawać się – 1) удаваться, 2) отправляться
ryzyko (*ono*) – риск (*он*)
skończyć się – кончиться, окончиться
źle – плохо
nawet – даже
nikt – никто
trochę – немного, немножко
będzie – будет

mi – мне
przecież – всё-таки, ведь
na razie – пока (что)
[**na razie!** - (ну,) пока!]
bezskutecznie — безуспешно, безрезультатно
[**skutek** – последствие, эффект, следствие, результат]
modlić się (o co?) – молиться
meta – финиш
zawsze – всегда
[**na zawsze** – навсегда]
świt – рассвет
wyprostować się – выпрямиться
[**prosto** – прямо]
iść – идти
otwierać – открывать, отпирать
cześć – 1) привет! 2) пока!
lusterko – зеркальце
[**lustro** – зеркало]
piękny – красивый
wyschnąć – высохнуть
więdnąć – вянуть
[**zwiędły** - завяли]
papierowy – бумажный
[**papier** – бумага]
róża – роза
dobrze – хорошо
dziewczynka – девочка
[**dziewczyna** - девушка]
zwłaszcza – особенно
duży – большой
chcieć – хотеть
ciągle – постоянно, непрерывно

Задание к уроку:

Запишите свой аудиофайл, в котором Вы воспроизводите отрывок из урока как можно ближе к оригиналу (нецензурные слова можно не произносить). Для записи своего аудио-отрывка воспользуйтесь сервисом <http://vocaroo.com> (не забудьте подтвердить разрешение на доступ к микрофону + обновите страницу, иначе может выскочить ошибка).

3. Письменное задание

Поделитесь в комментариях своими мыслями и впечатлениями по данному видео-отрывку. Комментарий должен быть написан на **польском языке** и содержать минимум **70 слов**. Если затрудняетесь выразить свою мысль, можете воспользоваться словарем или онлайн-переводчиком (Яндекс.Перевод, Google.Translate).

Zadanie: *Jak poprawić swój humor?*

Задание: *Как улучшить своё настроение?*

Источник: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam/pop/2-videourok-polskiego-yazyka-bez-lez-bez-slyoz>

Курс польского языка по поп-музыке: <http://olz.by/category/muzykalnye-kursy/kurs-po-pop-pesnyam>



Курс польского языка по песням: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam>

Каталог всех продуктов: <http://olz.by/katalog>

Автор урока: Виктор Константинов и <http://olz.by>